

◎ 一部査証の相互免除に関する日本国政府とグアテマラ共  
和国政府との間の取極（口上書）

（略称）グアテマラとの査証免除取極

昭和五十年十一月十九日 グアテマラで  
昭和五十一年一月一日 効力発生  
昭和五十一年一月七日 告示

（外務省告示第二号）

目次

日本側口上書 ..... ページ 一七九

(1) 査証免除 ..... 一七九

(2) 査証免除の除外 ..... 一七九

(3) 国内法令の遵守 ..... 一七九

(4) 入国又は滞在の拒否 ..... 一八〇

(5) 終了の通告 ..... 一八〇

グアテマラ側口上書 ..... 一八一

グアテマラとの査証免除取極

一七七

グアテマラとの査証免除取極

(1)	査証免除	一八一
(2)	査証免除の除外	一八一
(3)	国内法令の遵守	一八一
(4)	入国又は滞在の拒否	一八二
(5)	終了の通告	一八二

(在グアテマラ日本国大使館よりグアテマラ外務省あての  
口上書)

口上書

日本国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とグアテマラ共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するグアテマラ国民に対する査証の免除に関し、千九百七十六年一月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

(1) 有効なグアテマラ旅券を所持するグアテマラ国民であつて、継続して三箇月を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

(2) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、グアテマラ国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む。)に従事し、又は継続して三箇月を超える期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するグアテマラ国民に対し、外国人に関する入国、滞在、居住、出国及びその他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

グアテマラとの査証免除取極

Translation

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Guatemala, is prepared to take on a reciprocal basis the following measures from the 1st of January, 1976 concerning the waiving of visas for Guatemalan nationals wishing to enter Japan:

(1) Guatemalan nationals in possession of a valid Guatemalan passport who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above shall not apply to Guatemalan nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(3) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt Guatemalan nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other matters relating to aliens.

グアテマラとの査証免除取極

入国又は  
滞在の拒  
否

(4) 日本国政府は、好ましくないと認めるグアテマラ国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(4) The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to Guatemalan nationals considered undesirable.

終了の通  
告

(5) 日本国政府は、書面による二箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。

(5) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving two months' written notice.

千九百七十五年十一月十九日にグアテマラで

Guatemala, 19th of November, 1975.

（グアテマラ外務省より在グアテマラ日本国大使館あての口上書）  
口上書

外務省は、日本国大使館に敬意を表するとともに、グアテマラ共和国政府が、グアテマラ共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、グアテマラ共和国に入国することを希望する日本国民に対する査証の免除に關し、千九百七十六年一月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月を超えない期間滞在する意図をもつてグアテマラ共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、グアテマラ共和国に入国することができる。

(2) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であつて就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月を超える期間滞在する意図をもつてグアテマラ共和国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、グアテマラ共和国

Translation

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Guatemala, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Guatemala and Japan, is prepared to take on a reciprocal basis the following measures from the 1st of January, 1976 concerning the waiving of visas for Japanese nationals wishing to enter the Republic of Guatemala:

(1) Japanese nationals in possession of a valid Japanese passport who wish to enter the Republic of Guatemala with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months may enter the Republic of Guatemala without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above shall not apply to Japanese nationals who desire to enter the Republic of Guatemala with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sports) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(3) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt Japanese

に入国する日本国民に対し、外国人に関する入国、滞在、居住、出国及びその他の事項に関するグアテマラ共和国の法令に服することを免除するものではない。

(4) グアテマラ共和国政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、グアテマラ共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(5) グアテマラ共和国政府は、書面による二箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。

千九百七十五年十一月十九日にグアテマラで

入国又は  
滞在の拒否

終了の通  
告

nationals entering the Republic of Guatemala from the necessity of complying with the Guatemalan laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other matters relating to aliens.

(4) The Government of the Republic of Guatemala reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Guatemala to Japanese nationals considered undesirable.

(5) The Government of the Republic of Guatemala may terminate the foregoing by giving two months' written notice.

Guatemala, 19th of November, 1975.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus atentos saludos a la Honorable Embajada del Japón y tiene el honor de informarle que el Gobierno de la República de Guatemala, con el propósito de facilitar los viajes, así como las relaciones culturales y comerciales entre la República de Guatemala y el Japón, está dispuesto a adoptar, sobre la base de reciprocidad, las siguientes medidas, a partir del 1 de enero de 1976, relativas a la supresión de visas para los nacionales japoneses que deseen entrar en la República de Guatemala:

- (1) Los nacionales japoneses, en posesión de un pasaporte válido japonés, que deseen entrar en la República de Guatemala con la intención de permanecer en ella por un período que no exceda de tres meses consecutivos, podrán entrar en la República de Guatemala sin obtener una visa.
- (2) La supresión del requisito de visa conforme al párrafo (1) no se aplicará a los nacionales japoneses que deseen entrar en la República de Guatemala con la intención de buscar empleo o residencia permanente; de ejercer una profesión u otra ocupación o de participar en un espectáculo público (incluyendo deportes) con fines lucrativos o con la intención de permanecer en la misma por un período que exceda de tres meses consecutivos.

- (3) La supresión del requisito de visa de acuerdo con el párrafo (1) arriba citado, no exime a los nacionales japoneses que entren en la República de Guatemala de la necesidad de cumplir con las leyes y reglamentos guatemaltecos concernientes a la entrada, permanencia, residencia, salida y otros asuntos relacionados con los extranjeros.

- (4) El Gobierno de la República de Guatemala se reserva el derecho de denegar la entrada o permanencia en la República de Guatemala a los nacionales japoneses que sean considerados indeseables.

- (5) El Gobierno de la República de Guatemala puede dar por terminado lo que antecede, notificándolo por escrito con dos meses de anticipación.

Guatemala, 19 de noviembre de 1975.

(参 考)

この取極は、日本国政府とグアテマラ共和国政府との間で相互主義に基づき一九七六年一月一日から一部査証の免除を行うことを定めたものである。